



# 面帶微笑三冬暖

## A SMILE GIVES WARMTH THROUGHOUT THE WINTER

朱果翔講於萬佛城大殿，2000年10月16日星期一晚

BY GUO XIANG CHU ON THE EVENING OF MONDAY, OCTOBER 16, 2000

IN THE BUDDHA HALL AT THE CITY OF TEN THOUSAND BUDDHAS

……幫助別人，有時候一個人的能力有限。我有一個想法，就是說雖然修行很苦，但是假如我們道場能多一點微笑，很多事情可能會比原來預計的好一點。這個微笑不是說哈哈大笑，沒有威儀的笑，而是說面上帶些微笑。

比如聖城裡有些人比較像好好先生

，人家有什麼困難就比較願意接近他，跟他講。這個經常面帶微笑的人，不一定能解決事情，但他可以幫忙想辦法。這樣子的話就多一個緩衝，多一個人不只知「客」，也知自己「住眾」的困難。

接著我講幾樁上人的故事，是我所見所聞的。上人在某些場合很嚴肅，很有威嚴不守規矩的人看見上人，往往就站得遠遠的不敢接近。上人的威嚴在1992年（2月）萬佛聖城的無遮懺悔大會時，在場的人都知道，都深感震撼。甚至到現在，以前上人的座車

，一個白色的高爾夫車，有的人都不敢坐，不敢開，因為是上人用過的東西。

我講第一個故事，1990年萬佛城的訪問團到馬利蘭州的華嚴精舍訪問。那時剛買下華嚴精舍，上人帶領了幾位弟子到那邊去。當地信眾聽說上人來了，那邊有新道場，大家都很高興。因為是剛成立的道場，午餐也沒什麼準備，每個人就從家裏帶了齋菜來供養上人跟法師們。上供、臨齋儀之後大家坐了下來；我也被邀請，所以就跟師父、法師們一起用午齋。大家坐定正準備進食時，上人走了過來，帶著微笑很親切，好像觀世音菩薩，也像父母親對待子女一樣，從僧袋裏頭拿了一個圓圈圈麵包，叫bagel，是在飛機上分得的，上人沒吃就放在僧袋裡。現在吃飯的時間到了，他

How can we benefit others? It's not easy to cultivate the Way. One individual's ability is usually very limited. In my opinion, things would be better if there were more smiling faces in our community. The kind of smiling that I'm talking about is different from uproarious laughter or smiles that aren't in accord with deportment. I mean the kind of smiling that is a sign of friendliness. For example, there are some nice people at the CTTB who are very willing to help others. Residents who encounter problems are more willing to ask these people for help. Although these nice people cannot solve all the problems, they help to find solutions to these problems. They become a buffer in many difficult situations. So we need more people to play the role of "resident prefect," not just guest prefect.

I would like to share some stories that I have heard and learned from Venerable Master Hsuan Hua. The Venerable Master was stern and serious on certain occasions. Those who did not follow the rules usually stayed afar and dared not to come near him. Those who were present during the Assembly of Great Repentance without Constraints in February of 1992 at the Sagely City of Ten Thousand Buddhas know and have been deeply affected by the Venerable Master's power. The respect for and fear of the Venerable Master went far and wide. Even today, there are people who are afraid to drive or ride in the white car that the Venerable Master had ridden in because that's something that the Venerable Master had used in the past.

There was another incident that occurred in 1990. That year, the CTTB sent a delegation to the newly acquired Avatamsaka Hermitage in Maryland. The Venerable Master went there with several disciples. The local faith-goers were glad when they heard that the Venerable Master was coming now that they had a new Way-place. Since the Way-place was new, each person simply brought vegetarian dishes from home as a part of a lunch offering to the Venerable Master and Dharma Masters. After the meal offering and ceremony, at the invitation of Dharma Masters and the Venerable Master, everyone sat down to have lunch. When everyone sat down and was about to eat, the Venerable Master walked over and brought out from his Sangha bag a bagel that he received in flight. Like Guanshiyin Bodhisattva toward all beings or parents to children, the



就拿出來分成一小片一小片，親手放到每一個人的盤子裏，說，「今天由我來請客，給大家加菜。」大家感受上人慈悲關心的照顧，好像小孩過年收到父母親的壓歲錢那麼高興。很多人第一次見到上人就感受到上人的微笑，他的慈悲喜捨是自然流露的，不是演戲或裝得出來的。所以很多場合上人也是有他很親切，很慈悲，對眾生面帶微笑的一面。

剛剛講無遮大會時上人在佛殿時是嚴肅地，因果分明地，主持無遮懺悔大會，讓第一次參加的人都深感震撼。但是，我記得在上人在結束無遮懺悔大會後，中午回到3號房；回去不久就打電話到辦公室，很輕鬆若無其事地說：「你覺得我剛剛演的戲演得怎麼樣啊？」所以我們可以感受到，上人對弟子真心的懺悔，他會感到很安慰。雖然是在電話裏頭講，沒有親自見面，還可以感受到上人給人的溫暖。

我們參加觀音法會，要學觀世音菩薩的慈悲，學上人的精神，多表現一份發自內心的善意的微笑，多表現一份溫暖，給我們的同修道友及一切眾生。

Venerable Master had a most kind smile on his face as he cut the bagel into small pieces and personally put some on everyone's plate. He said, "It's my turn to treat today. Let me add a little something."

Everyone felt the Venerable Master's compassion and concern; they were as happy as kids receiving their New Year's allowance from their parents. Everyone felt the Venerable Master's smile as many met him for the first time. His kindness and compassion, joy and giving were evident and natural; they couldn't have been faked. On numerous occasions, the Venerable Master was very amicable and compassionate. There is a side to him that was full of smiles for all beings.

I talked about how the Venerable Master was very stern and serious during the Assembly of Great Repentance without Constraints at the Buddha Hall. He hosted that Assembly by differentiating cause and effect clearly, astonishing all the first-time participants. However, I remember too, how soon after that Repentance Assembly, the Venerable Master went back to room #3 at noon. He phoned the office then. Sounding lighthearted, as if nothing had happened, he asked, "What did you think of the performance I just put on?" I sensed that as long as disciples truly repented, the Venerable Master forgave us. In fact, he was reassured by our repentance. Although I heard this over the phone and not in person, I still felt the Venerable Master's warmth.

As we participate in the Guanyin session, we should learn from Guanshiyin Bodhisattva's compassion and the Venerable Master's spirit—to smile purely and warmly more often and out of our heart that is fundamentally good and bright. This is how we should treat our fellow cultivators, as well as all beings.

## WHERE ARE YOU GOING? 何去何從？

佛教簡介：法界佛教青年會主辦  
三月十日星期日上午8時至下午4時；  
加州聖荷西金聖寺11455 Clayton Road, 95127,  
電話：(408) 923-7243  
主講人：比丘恆實、馬丁·維荷文博士  
網上註冊：[www.drby.net/stillness](http://www.drby.net/stillness)  
歡迎參加 午餐免費 隨喜贊助

Dharma Realm Buddhist Youth presents: An Introduction to Buddhism

Sunday March 10, 2002, 8AM to 4PM; Gold Sage Monastery, 11455 Clayton Road, San Jose, CA 95127, (408) 923-7243

Speakers: Reverend Heng Sure, Professor Martin Verhoeven

Lunch provided; donations accepted.

Register at [www.drby.net/stillness](http://www.drby.net/stillness)